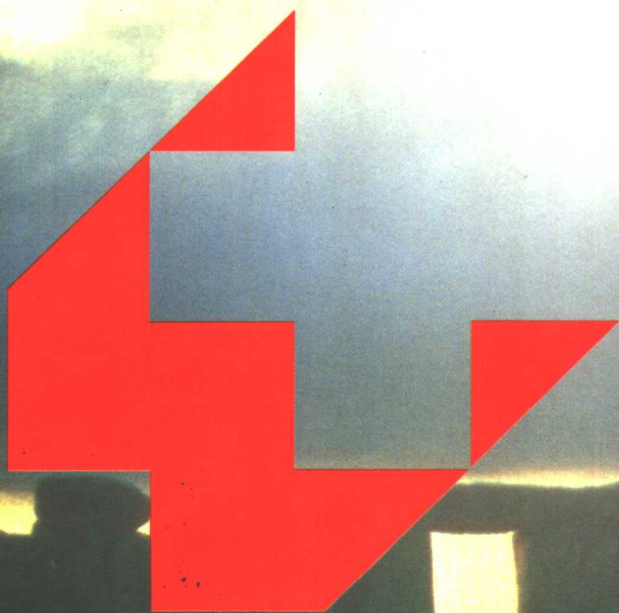


21 世纪高等医学英语系列教材



医学英语写作

Medical English Writing

杨桂英等 主编

青岛海洋大学出版社

21 世纪高等医学英语系列教材

Medical English Writing

医学英语写作

主编 杨桂英 国林祥

青岛海洋大学出版社

· 青 岛 ·

图书在版编目(CIP)数据

医学英语写作/杨桂英等主编. —青岛:青岛海洋大学出版社, 1999. 8

21世纪高等医学英语系列教材

ISBN 7-81067-063-8

I. 医… II. 杨… III. 医学-英语-写作-高等学校:医学院校-教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 28156 号

青岛海洋大学出版社出版发行

(青岛市鱼山路 5 号 邮政编码:266003)

出版人:刘宗寅

山东日照市印刷厂印刷

新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:10.75 字数:288千字

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

印数:1~5000 定价:12.00元

傳播知識
促進交流

孫隆禱

九十年月



孫隆禱 全國政協常委、全國政協科教文衛
委員會副主任、衛生部原副部長

21 世纪高等医学英语系列教材

总 主 编 郝长江 何筑丽
副总主编 刘振清 谢崇国

医 学 英 语 写 作

主 编 杨桂英 国林祥
副主编 张恒权

编 者 (按姓氏笔划为序)
 国林祥 李延伟 张恒权
 郝 文 杨桂英

前 言

语言是人类知识的载体。英语作为国际上的一种通用语言,不仅是获取信息的有力工具,而且是了解英语民族乃至整个世界的重要窗口。因此,提高大学英语教学水平是一项具有跨时代意义的工作。

大学英语实行四、六级全国统考以来,基础英语阶段教学取得了很大成绩,而专业英语阶段教学则相对薄弱,尤其是专业英语教材与目前的教学需要很不适应。为了深化医学英语的教学改革,使医学院校的大学生、研究生尽快拥有 21 世纪迫切需要的、具有较高专业水平的英语交际能力,根据全国医学专业英语教学大纲的要求以及山东省高等学校面向 21 世纪课程体系和课件改革立项精神,结合社会实际需要,我们组织全省六所医学院校大学英语教学专家,经过反复研究,编写了这套“21 世纪高等医学英语系列教材”。

在编写过程中,我们十分重视这套教材的系统性和整体性。根据阅读是信息时代使用频率最高的语言活动这一特点,为了使 学生实现从基础英语到专业英语的顺利过渡,将阅读部分分为《医学科普英语》、《基础医学英语》、《临床医学英语》三册;为了全面培养学生的语言运用能力,使他们在读、说、听、写、译等方面都得到较好的发展,专门安排了《医学英语能力》和《医学英语会话》各一册;为了提高学生的医学英语写作水平,能直接参加国际学术交流,专门编写了《医学英语写作》;为了提高学生 学习英语的积极性,调节学习气氛,增加语言实践机会,专门编写了《趣味英语荟萃》。

本系列教材在选材方面突出了时代感和实用性,因此使用本教材的读者在提高专业英语水平的同时,还会增进对当代医学技术发展状况的了解。

全国政协常委、全国政协科教文体卫委员会副主任、卫生部原副部长孙隆椿同志欣然为本系列教材题词,在此表示衷心的感谢。

在编写过程中,我们参阅了大量的有关资料,对这些资料的作者和提供者表示诚挚的谢意。

欢迎广大读者对这套系列教材提出宝贵意见,以使其更加完善。

21 世纪高等医学英语编委会

1998 年 6 月

目 录

第一章 研究论文 (Research Paper)	(1)
1.1 标题 (Title)	(1)
1.1.1 研究论文的标题	(1)
(1) 研究论文的大标题	(1)
(2) 研究论文的副标题	(2)
(3) 标题中的缩写词、代号、数字	(2)
(4) 书写格式	(2)
(5) 研究论文标题脚注	(3)
(6) 标题中冠词用法	(3)
(7) 标题常用词的英文表达方法	(3)
(8) 常用的标题句式	(5)
1.1.2 作者姓名、学位及工作单位	(7)
(1) 作者姓名及相关事项	(7)
(2) 学位	(7)
(3) 作者学术和职称	(9)
(4) 作者单位	(12)
1.2 研究论文的提要 (Abstract)	(32)
1.2.1 研究目标	(32)
1.2.2 设计、范围、研究对象	(33)
1.2.3 研究方法、结果和结论	(34)
1.3 引言 (Introduction)	(36)
1.3.1 引言的起始	(37)
1.3.2 研究资料的来源与收集方法	(38)
1.3.3 研究的起止时间和主要结果	(39)
1.4 方法 (Methods)	(39)

1.4.1 研究方案	(40)
1.4.2 研究对象	(41)
1.4.3 处理与测定方法	(42)
1.4.4 统计分析	(43)
1.5 结果 (Results)	(44)
1.6 讨论 (Discussion)	(49)
1.7 致谢 (Acknowledgment)	(52)
1.8 参考文献 (References)	(55)
1.9 样文 (Sample)	(58)
第二章 摘要 (Abstract)	(77)
2.1 摘要的种类	(77)
2.2 说明性摘要	(77)
2.3 资料性摘要	(78)
2.3.1 简要说明	(78)
(1) 研究背景	(78)
(2) 研究目的	(79)
(3) 解题性说明	(80)
2.3.2 研究过程和结果的表达	(81)
(1) 研究过程的持续时间	(81)
(2) 检查和手术治疗表达法	(81)
(3) 有关“研究”的表达法	(81)
(4) 有关“剂量”的表达法	(82)
(5) 有关“疗效”的表达法	(82)
2.3.3 作者结论的表达	(83)
(1) 介绍摘要同时加作者结论	(83)
(2) 研究过程、结果加作者结论	(86)
2.3.4 作者对未来的展望	(87)
2.4 样文 (Sample)	(88)
第三章 文献综述 (Medical Review)	(91)

3.1 引言 (Introduction)	(92)
3.2 述评 (Review)	(94)
3.3 结论 (Conclusion)	(114)
3.4 写好综述的要点	(115)
3.5 样文 (Sample)	(115)
第四章 病例报告 (Case Report)	(138)
4.1 引言 (Introduction)	(138)
4.2 病史 (Case History)	(140)
4.2.1 症状描述	(141)
4.2.2 检查	(141)
4.2.3 治疗	(142)
4.2.4 治疗效果	(142)
4.3 讨论 (Discussion)	(143)
4.4 样文 (Sample)	(144)
第五章 病历 (Case History)	(148)
5.1 采取病史 (History Taking)	(148)
5.1.1 个人调查表 (Biological Data, BD)	(148)
5.1.2 常见表达	(149)
5.2 主诉 (Chief Complaint, CC)	(149)
5.3 现病史 (Present Illness, PI)	(150)
5.3.1 发病过程 (Course of Onset)	(150)
5.3.2 起病方式 (Mode of Onset)	(150)
5.3.3 发作规律 (Regularity of Onset)	(150)
5.3.4 主要症状 (Features of Cardinal Symptoms)	(150)
5.3.5 病因与诱因 (Etiology and Possible Precipitating Factors)	(150)
5.3.6 症状发展过程 (Development of Symptoms)	(151)
5.3.7 既往治疗 (Previous Treatment)	(151)
5.4 既往史 (Past History, PH)	(151)

5.4.1 主要内容	(151)
5.4.2 常用表达	(152)
5.5 个人史 (Personal History)	(152)
5.5.1 主要内容	(152)
5.5.2 常用表达	(153)
5.6 家族史 (Family History, FH)	(153)
5.7 查体 (Physical Examination)	(154)
5.7.1 一般资料 (Physical Data)	(154)
5.7.2 全身状态 (General Appearance)	(155)
5.7.3 头、颈部 (Head and Neck)	(157)
5.7.4 胸部 (Thorax)	(158)
5.7.5 腹部 (Abdomen)	(159)
5.7.6 神经系统 (Nervous System)	(160)
5.7.7 生殖器、肛门、直肠 (Genitalia, Anus and Rectum)	(161)
第六章 医学英语写作常用词汇	(162)

第 一 章

研 究 论 文

(Research Paper)

研究论文(research paper)主要指论著(original article or contribution), 是医学写作中最常见的文体, 内容涉及诸多方面, 如实验研究、临床研究、现场调查等。研究论文结构规范, 通常由标题、提要、引言、方法、结果、讨论、致谢和参考文献等八部分组成。

1.1 标题 (Title)

1.1.1 研究论文的标题

(1) 研究论文的大标题: 以清楚、精练、准确、醒目为原则。所谓清楚、精练指标题要对论文的内容高度概括, 既能确切地反映全文的特定内容, 又不抽象、不笼统, 使读者明了本文的目的和意义。所谓准确、醒目主要指选用最能反映本文特点的关键词组作为主标题。如:

- Sample 1 Bone Mineral Density and Risk of Breast Cancer in Old Women (短语)
- Sample 2 Suicide and HIV Infection (短语)
- Sample 3 Long-Term Pharmaco-Therapy in the Management of Obesity (短语)
- Sample 4 Hepatitis C Virus Infections (短语)
- Sample 5 Home or Hospital Birth (短语)
- Sample 6 What Does Exercise Mean for the Menstrual Cycle? (句子)

(2) 研究论文的副标题: 研究论文常用副标题来突出论文的主要内容。主、副标题间常以破折号或冒号分开。

① 突出病例数。如:

输血后肝炎 60 例报告

Posttransfusion hepatitis: A report of 60 cases

大肠癌手术治疗: 932 例报告

Surgery for cancer of the large intestine: Report of 932 cases

② 突出研究内容。如:

冠心病: 饮食及统计学危险程度

Coronary artery disease: Diet and statistical risk

大动脉炎的胸部 X 线表现及临床意义

Aorto-arteritis: Chest X-ray appearance and its clinical significance

(3) 标题中的缩写词、代号、数字: 标题中使用的缩写词、代号、符号等必须是公认的。如:

DNA, CT, MR

标题中的数字均用阿拉伯数字, 但用作名词和形容词的数字例外。如: “十二指肠”不能写为“12 指肠”, “三叉神经”不能写为“3 叉神经”, 因为十二指肠和三叉神经均为名词。

(4) 书写格式: 书写格式有以下两种方式。

① 只大写第一个词的首字母。如:

出血性胆囊炎 Haemorrhagic cholecystitis

② 大写标题中每个词的首字母。某些虚词, 如冠词, 以及不足四个字母的连词和介词, 要小写; 但四个字母以上的虚词, 如 with, after, between 等, 要大写。如:

饮食与营养

Diet and Nutrition

婴儿及儿童的血管创伤

Vascular Trauma in Infants and Children

高选择性迷走神经切断治疗十二指肠疾患的经验

Experience With Hypersensitive Vagotomy in Patients With Duodenal Ulcer

(5) 研究论文标题脚注: 论文系由某基金会资助的课题, 应在标题下注明或在标题右上角加脚注序号, 且在页下列出并加注内容。

(6) 标题中冠词用法: 题首不用定冠词 The。

(7) 标题常用词的英文表达方法: 汉语标题中, 常出现研究、观察、探讨、体会、问题等词。在译成英语时, 要注意对这些套语的处理: 有时全部译出, 而多数情况下可精简这些套语, 略去不译。

① 探讨:

(a) approach, discussion, evaluation, investigation, study 等名词后接介词 of。如:

中西医结合治疗髌骨折的探讨

An evaluation of treatment for fracture of patella by combined Chinese traditional and Western medicine

心源性猝死 51 例临床病理探讨

Sudden cardiac death: Clinicopathologic investigation of 51 cases

(b) 介词 on。如:

控制直肠癌的探讨

On controlling rectal cancer

(c) 略去不译。如:

肾移植患者中肝病病因学的探讨

Etiology of liver disease in renal-transplant patients

② 调查: survey, 可接介词 of 或 on。如:

慢性肾功能衰竭的甲状旁腺切除疗法 38 例调查

Parathyroidectomy in chronic renal failure: Survey of 38 cases

细胞学与组织类型的关系——548 例肺癌调查

Cytologic correlation with histologic types: Survey on 548 cases of lung carcinoma

③ 观察:observation, 接介词 of、on 或 in。如:

对胎盘所进行的某些观察

Certain observations of placentas

男性心动过速机制的观察报告

Observations on mechanisms of tachycardia in men

对 316 例心绞痛患者的长期观察报告

Long term observations in 316 patients with angina

④ 报道:report, 接介词 of 或 on。如:

口腔原虫与糖尿病 1 例报道

Oral protozoa and diabetes: Report of a case

β -肾上腺受体阻断剂治疗高血压 3 例报道

β -Adrenoceptor blocking drugs in hypertension: Report on 3 cases

⑤ 体会:

(a) experience 接介词 in 或 with。如:

1,000 例脑血管病患者治疗体会

Experience in treating 1,000 patients with cerebral vascular disorders

或:Experience with 1,000 patients with cerebral vascular disorders

50 例库兴氏综合征的治疗体会

Experience with 50 patients with Cushing's syndrome

(b) 略去不译。如:

780 例气道异物的治疗体会

Treatment of 780 cases of foreign bodies in the air passage

⑥ 问题:problem 接 of, 或 aspect 接 on。如:

全胃切除治贲门癌的几个问题

Certain problems of the treatment of cancer of the esophago-gastric junction by total gastrectomy

关于二尖瓣置换术中的几个问题

Some aspects on mitral valve replacement

⑦ 研究: study 或 studies, 接介词 of, on 或 in。如:

革兰氏阴性杆菌休克 179 例临床研究

Shock caused by gram-negative microorganisms: A clinical study of 179 cases

6 例 Wilson 氏病临床与病理研究

Wilson's disease: A clinical and pathological study on 6 cases

⑧ 总结:

(a) experience。如:

小儿心肌炎 10 年临床资料总结

Myocarditis among children: A ten-year clinical experience

(b) 略去不译。如:

57 例恶性高血压治疗总结

Treatment for malignant hypertension: Analysis of 57 cases

⑨ 初步: 汉译标题中, 常出现“初步分析”, “初步观察”, “初步小结”等字眼。这样的标题, 一般只表明作者的谦虚客套, 在翻译时应灵活处理。

(a) 译成 preliminary。如:

门脉高压外科治疗的初步报告

A preliminary report on surgery for portal hypertension

青年人流行性麻疹的初步探讨

Preliminary evaluation of epidemic measles in young adults

(b) 多数情况下略去不译。如:

8 例肝移植术麻醉的初步小结

Experience of anesthesia for liver transplantation in 8 patients

转化淋巴细胞的电子显微镜观察初步报告

Electron microscopic observation on the transformed lymphocytes

(8) 常用的标题句式:

① A 治疗 B (A = 某药物, B = 某疾病)

(a) A in /for B

(b) A in the treatment / management of B

(c) A therapy / treatment of B

(d) Treatment of B with A

(e) Use of B in the treatment of A 如:

Clonidine in hypertension

可乐亭治疗高血压

Sulphamethizole in the treatment of urinary tract infections

磺胺甲噻二唑治疗尿路感染

High dose methotrexate therapy in acute lymphocytic leukemia

大剂量氨甲喋呤治疗急性淋巴性白血病

Treatment of hypertension with β -adrenoceptor blocking drugs

β -肾上腺受体阻断剂治疗高血压

Use of steroid in the treatment of clinical septic shock

败血性休克的皮质激素治疗

② A 治疗 B (A = 某治疗方法, B = 某疾病)

(a) A for /in B

(b) A in the treatment / management of B

(c) Treatment of B by A 如:

Parathyroidectomy in chronic renal failure

甲状旁腺切除治疗慢性肾功能衰竭

Hemodialysis in the treatment of psoriasis

血透析治疗牛皮癣

Treatment of leukemia by marrow transplantation

骨髓移植治疗白血病

③ A 诊断 B (A = 某诊断方法, B = 某疾病)

(a) A in B

(b) A in the diagnosis of B

(c) Assay / Detection of A in B

(d) Diagnosis of B by / with A